ISSN:978-978-48450-4-5 (Online & Print)
JMEL- Journal of Modern European Languages And Literatures Vol.1 July 2014

NNAMDI AZIKIWE UNIVERSITY, AWKA
Department of Modern European Languages,
Nnamdi Azikiwe University, Awka.
e-mail :doraonuko@hayoo.com**07037233240 .Onuko Theodora Ph.D**

TRADUCTION LITTERAIRE: OUTIL EFFICACE POUR LA CREATION DE LA LITTERATURE D'ENFANCE ET DE JEUNESSE NIGERIANES.

RESUME

La traduction est la restitution des idées et des concepts rédigés dans un texte de départ vers un texte cible. Elle vise à communiquer le message et des faits exprimés d'un discours ou d'un texte vers un nouveau texte. Elle peut se faire soit sur un texte pragmatique soit sur un texte littéraire. Cette communication a pour but de porter un regard critique sur les rôles que peut jouer la traduction littéraire dans la pédagogie destinée aux enfants et à la jeunesse dans la société. Par la traduction littéraire nous référons à la traduction des genres des textes du roman, de la poésie du drame et même les contes. *No Supper For Eze* (Pas de dîner *pour Eze)* et *No Where to Hide (Pas de refuge)* deux œuvres littéraires d'Ifeoma Okoye constituent les livres de choix pour ce travail, parce que leur auteur occupe une place privilégiée en tant que socio-critique dans la littérature d'enfance et de jeunesse africaine d'aujourd'hui.

INTRODUCTION.

D'après Albir Hurtado les besoins de communication sont à l'origine de la traduction. La traduction existait chez les hommes depuis des siècles mais ce n'est qu'à partir des années soixante-dix qu'elle avait commencé à attirer beaucoup d'attention à cause d'une augmentation de demandes pour la coopération internationale, surtout, après la Deuxième Guerre Mondiale (9). La multiplicité des langues et la diversité des peuples rendent la traduction nécessaire pour la diffusion des idées dans la société. Voyons ici cette remarque de Jacques Flamand pour bien comprendre le concept de la traduction :

> Traduire, c'est faire un acte de communication ou encore, transmettre un message. Traduire, c'est rendre le message du texte de départ avec exactitude (fidélité à l'auteur), en une langue d'arrivée correcte, authentique et adaptée au sujet et à la destination (fidélité au destinataire), (25).

Et Sussan Bassnett Mcguire nous informe de l'importance de cette activité quand elle révèle qu'au XIème siècle, le roi Alfred (871-899) avait fait traduire plusieurs livres latins en anglais avec l'objectif d'aider ses citoyens à se remettre des ravages des guerres. Les Anglais avaient été traumatisés et découragés par les dévastations des effets des invasions des Danois (49-50). Alors la traduction de certains textes écrits avait aidé le roi à reconstruire de nouvelles valeurs pour les Anglais au cours de ces moments difficiles.

Sussan Mcguire a aussi constaté que le roi Alfred avait encouragé les activités de l'apprentissage en rendant les traductions des textes littéraires classiques en langue vernaculaire qui était l'anglais à cette époque (51).La traduction avait également joué des rôles fondamentaux au XVIème siècle en France pendant la Renaissance puisque l'imprimerie avait facilité la diffusion des idées. Les prêtres et les gens instruits considéraient la traduction comme un véhicule pour accéder aux idées morales et didactiques contenues dans les textes classiques et la Sainte Bible.

Evidemment, la traduction de ces textes en langue vernaculaire les avait mis à la portée d'une population large. C'était une ouverture pour ces œuvres classiques puisque les idées qu'elles contenaient étaient diffusées à un public plus étendu. Des professeurs s'étaient servis de la traduction pour approfondir la connaissance du grec et du latin,(langues érudites) et les sciences auprès des apprenants .

Salomon Pierre nous a informé qu'inspirés par les œuvres anciennes, certains auteurs tels que Pierre de Ronsard et la Pléiade les avaient pris pour modèles avec lesquels ils ont pu établir leurs propres littératures et enrichir leurs langues nationales(32). La traduction des textes littéraires occupait une place importante à cause d'une augmentation de leur demande à cette époque. Heylen

Romy a remarqué aussi, dans son livre : *Poetics and The Stage : Six French Hamlets* que ‘‘translations enable the transfer of literary devices and poetic models from one literature or culture to another and thus enrich developing literatures that find themselves in crisis” (10-11). Alors la traduction avait rempli des fonctions significatives dans l’histoire de l’humanité. Nous voudrions soutenir ces idées avec la citation suivante:

> As emerging literatures with little or no written tradition of their own to draw upon developed across Europe, works produced in other cultural contexts were translated, adapted and absorbed on a vast scale (Bassnett-Mcguire,52).

Le présent article étudie les rôles importants qu’avait joués la traduction dans l’histoire mondiale. Elle met également en lumière la pertinence de la traduction aujourd’hui dans les transformations socio-culturelles par le biais de la littérature des enfants et des jeunes.

LES LECONS APPRISES *DE NO SUPPER FOR EZE* ET DE *NO WHERE TO HIDE D’IFEOMA OKOYE.*

Pour montrer l’efficacité des œuvres littéraires dans l’enseignement de la moralité et des bonnes conduites, voyons ces romans d’Ifeoma Okoye destinés aux enfants et aux jeunes. Le premier roman *No Supper for Eze* présente l’histoire d’Eze, un petit garçon qui aime trop jouer. Arrivé de l’école un après-midi, sa mère lui conseille de se reposer un peu avant d’aller jouer avec ses amis dehors. Le trouvant mécontent de cette idée, son père le laisse sortir jouer dehors. Mais, il avait joué toute seule pour longtemps puisqu’aucun de ses amis n’est encore disponible pour jouer. Trop tard il s’est rendu compte que tous ses amis obéissent à leurs parents de faire la sieste avant d’aller jouer le soir. Après s’être bien amusé avec ses camarades, il est rentré chez lui trop fatigué pour même manger. Quand il s’est réveillé, son père a refusé de lui laisser manger à une telle heure de la nuit. Ne pouvant plus dormir, il s’était réfléchi qu’il aurait du obéir à ses parents de prendre la sieste avant de sortir jouer le soir.

Le deuxième texte *No Where to Hide* a l’objectif d’enseigner aux gens et surtout aux jeunes les dangers des drogues et de leur faire comprendre qu’elles ne sont guère la solution aux ennuis ou aux stress. Le texte veut aussi apprendre aux

parents comment réagir envers leurs enfants qui se droguent. C'est une histoire très pathétique d'un jeune homme, le seul enfant en vie d'une famille qui vient de perdre dans un accident d'autoroute, ses deux fils, des jumeaux. Se sentant accablé par la responsabilité d'être l'enfant unique de la famille et déprimé par des problèmes des études, Ral trouve les drogues comme la solution qu'il lui faut pour se débrouiller. Il continue à se droguer même après la mort de ses deux amis intimes qui avait résulté d'une dose excessive de stupéfiants .C'est parce qu'il recherchait du refuge mental ou psychologique dans les drogues .C'était pendant qu'il récupérait la santé dans son lit à l'hôpital, après son accident d'autoroute qu'il s'était rendu compte qu'il n'y a guère de solution dans les drogues .Dès lors, avec le soutient de ses parents et de ses amis, il avait dérouté de ce chemin des drogues, des stupéfiants et de la tricherie pour se conduire dans le bon chemin du travail, de l'obéissance, de l'honnêteté et de l'intégrité.

L'IMPORTANCE DE LA TRADUCTION DES TEXTES LITTERAIRES DANS LE MONDE.

C'est à travers la traduction que les idées des œuvres littéraires des écrivains comme Homère, Aristote, Shakespeare, Racine, et, d'autres écrivains classiques avaient été mises à la portée de plusieurs peuples du monde. Il y a également nos concitoyens de l'Afrique Occidentale tels que Chinua Achebe, Wole Soyinka, Buchi Emecheta, Camara Laye, Mongo Beti, Sembène Ousmane, Mariama Ba, Aminata Sow Fall et d'autres dont les idées avaient été diffusées dans le monde grâce à la traduction littéraire. La traduction littéraire est pertinente dans la promotion des activités socio-culturelles entre les pays de l'Afrique Occidentale et dans le monde entier. Theodora Onuko soutient ces idées lorsqu'elle remarque que :

> Les textes littéraires abordent des sujets relatifs aux échanges socioculturels et ethnolinguistiques des peuples divers. II est intéressant de savoir que certaines des organisations comme l'Union Européenne encouragent la traduction des œuvres littéraires afin de promouvoir l'entente interculturelle parmi les peuples du monde.

La mondialisation a rapproché divers peuples dans le même ‘‘village planétaire’’ initié par le philosophe Marshall McLuhan..’’ (Wikipedia, l’encyclopédie libre, 19 octobre, 2010). Plusieurs villes industrielles sont devenues de véritables mosaïques des peuples et des langues. Le plurilinguisme devient à ce moment un phénomène social généré par les besoins de la mondialisation. Alors, la traduction n’est pas un sujet comme les autres, c’est une ressource unique qui aide l’individu à réussir dans l’apprentissage d’autres matières comme les sciences, les nouvelles technologies et les arts. La traduction des textes littéraires aide les gens à avoir accès aux cultures et aux littératures au niveau international pour enrichir leurs propres cultures et valeurs.

Cette communication est faite dans la conviction que la traduction littéraire pourrait devenir un véhicule par excellence pour la diffusion des informations socio-culturelles en Afrique Occidentale. Il est nécessaire de rendre à la portée des enfants et des jeunes Nigérians certaines idées contenues dans plusieurs œuvres littéraires écrites par des écrivains soit anglophones soit francophones. Les pays de cette région subissent presque les mêmes expériences socio-politiques et devraient former des co-opérations pour réaliser leurs objectifs et promouvoir leurs intérêts collectifs. La traduction littéraire s’avère pertinente pour franchir les barrières linguistiques et culturelles entre les pays.

Au moyen de la traduction littéraire, des problèmes socio-culturels peuvent être abordés et résolus. Les peuples de ces pays souffrent de la pauvreté, de la ségrégation rurale, de l’analphabétisme, des guerres, de la violence, de la corruption et d’autres vices. Alors, ils devraient s’unir pour réaliser leurs objectifs et promouvoir leurs intérêts collectifs. A travers les œuvres littéraires, les enfants et les jeunes peuvent apprendre les vertus et les bonnes qualités comme l’honnêteté, la vérité, la charité, la détermination et d’autres mœurs qui enrichissent l’individu. Plusieurs écrivains tels que Chinua Achebe, Wole Soyinka, Sembene Ousmane, Ahmadou Kourouma, Aminata Sow Fall et Ifeoma Okoye ont tous traité ces sujets dans leurs livres. Il devient nécessaire de traduire ces livres, afin de rendre les idées qui y sont contenues, accessibles à plusieurs enfants et aux jeunes africains.

On constate qu'après la Seconde Guerre Mondiale, plusieurs organismes et individus avaient émergé pour assurer la coopération internationale. Yulisa Maddy et Donnerae MacCann nous ont révélé que Jella Leppman, une des survivantes de cette guerre avait en 1946, au niveau international, monté une exposition des textes littéraires de divers peuples pour les enfants et les jeunes allemands. En prenant conscience que c'était la mésentente qui avait engendré la guerre, Jella Leppman avait cherché des véhicules qui pourraient aider les jeunes Allemands à s'intégrer avec d'autres jeunes du monde. Cette exposition avait, à la fin, été transformée en International Youth Library à Munich en Allemagne et une autre institution semblable a été établie à Osaka, au Japon.

D'après Yulisa Maddy et Donnarae MacCann les deux institutions :

> …today continue to provide vigor and freshness to multicultural and international children literatures as viable resources for promoting international understanding and world peace (216).

Cette citation soutient le fait que la traduction littéraire pourrait devenir un canal par excellence pour la promotion de l'entente et de la coopération internationales. Nous sommes du même avis que Maddy et Maccann que les enfants et les jeunes devraient avoir accès aux textes littéraires qui reflètent objectivement et exactement leur culture et celle d'autres peuples du monde. Cette communication voudrait aussi recommander la traduction des œuvres en langues indigènes aux autres langues nigérianes pour une meilleure entente entre les gens de diverses ethnies nigérianes.

LA NATURE ET LA FONCTION DE LA LITTERATURE.

La littérature cherche à provoquer des transformations, surtout dans les domaines spirituels, et même intellectuels de l'homme parce qu'elle est une œuvre d'imagination qui aide l'individu à transcender le monde physique C'est une réflexion de la société qui exprime les sentiments, les croyances, l'histoire et les réalités socio-politiques d'un peuple. C'est par son œuvre littéraire que l'écrivain nous renseigne sur les conditions sociales de son peuple et de son temps. Des jeunes et des enfants qui étudient telles œuvres pourraient avoir des inspirations et de la créativité qui génèrent de nouvelles idées qui transforment leur vie spirituellement ou technologiquement. Cependant, cette communication concerne

particulièrement la littérature qui est destinée aux enfants et aux jeunes. La littérature d'enfance et de jeunesse se réfère à ces œuvres littéraires qui attirent, excitent et motivent les enfants et les jeunes. Onyemelukwe définit la littérature d'enfance et de jeunesse de cette manière :

> Par la littérature d'enfance et de jeunesse nous entendons les ouvrages qui tentent ou séduisent les enfants et la jeunesse dans la mesure où ils sont doués de la capacité de les distraire et en même temps de les instruire d'histoires aussi bien émouvantes que didactiques et humoristiques (36).

Osayimwense Osa nous a montré qu'avant l'indépendance du Nigéria en 1960, il n'y avait guère de textes littéraires écrits d'après le contexte socioculturel nigérian. Les apprenants lisaient surtout, des livres contenant des récits et des aventures qui leur étaient étrangers. Il illustre ce point lorsqu' il remarque que :

> Before 1960, the Nigerian child read nothing but British literature and was left to figure out the meaning of Big Westminster Abbey, London Bridge and other things in British culture which were outside his cultural milieu (32).

Autrefois, les enfants écoutaient beaucoup de contes et de récits des parents et des vieux dans les villages. Ces événements avaient lieu surtout la nuit quand la lune brillait et tout le monde était revenu des champs. Les Africains, et surtout les Nigérians étaient vraiment riches dans ce genre oral qui figurait comme un passe-temps très favori dans des villages où il n'existait pas d'électricité. Evidemment, cette littérature traditionnelle s'était transmise oralement par les vieux, les griots, les poètes, les prêtres qui étaient gardiens de la tradition. La littérature orale est très importante dans la société traditionnelle africaine parce qu'elle fait partie de la vie du peuple africain. Osayiweminse Osa remarque que "the moonlight then was a blessing which enriched the evenings when more interesting tales are told"29). La littérature s'intéresse à expliquer l'origine de l'homme dans la civilisation africaine, de régler la moralité dans la vie sociale et d'analyser le sens de l'existence en s'appuyant sur les traditions des ancêtres (9).

D'après Cauvin:

> Les contes sont dits la nuit. Après le repas du soir, les gens se rassemblent autour d'un feu, dans la cour, ou sur la place du village. Souvent les plus jeunes commencent par lancer des devinettes et chacun cherche les réponses. Puis, à un certain moment, le premier conte apparaît et la soirée peut continuer fort tard dans la nuit … *(9).*

C'est en apprenant nos cultures et nos traditions que les enfants qui sont la génération de l'avenir s'instruisent des valeurs qui sont bonnes pour notre société. Cependant, ce genre oral diminue avec l'émergence d'autres formes de divertissements tels que la télévision, la radio, les films, le cinéma et la vidéo. Mais, malheureusement, beaucoup de ces passe-temps présentent des récits et des programmes peu moraux. Plusieurs jeunes passent leur temps aujourd'hui en naviguant sur la toile, pour regarder des films pornographiques.

De bonnes œuvres littéraires remplissent des rôles relatifs au développement et à la transformation des individus dans la société. Afin de réaliser leurs objectifs, les romanciers, les poètes et les dramaturges se servent de leurs œuvres et emploient plusieurs procédés et véhicules pour faire apprendre et réfléchir les gens des certains phénomènes dans la société.

La littérature pour les enfants et les jeunes devrait, en plus des qualités esthétiques, avoir des effets moralisateurs et didactiques. Ces individus sont encore dans les âges où les parents, les professeurs et les autres institutions sociales peuvent les guider vers des valeurs qui sont capables d'enrichir leur société. Les textes littéraires qui sont nécessaires aux enfants peuvent contenir des récits d'aventures et des situations inattendues destinées à leur plaire et en même temps, à les instruire, à les moraliser et à les socialiser.

Il convient de faire remarquer que plusieurs récits et contes d'origine africaine sont actuellement documentés et publiés par leurs auteurs. Certains textes tels que *An African Night's Entertainment* de Cycprian Ekwensi, *Ask the story teller* de Rems Umeasiegbu, *Chike and the River* de Chinua Achebe, *Eze Goes to school* d'Onuora Nzekwu et Micheal Crowder, *No Supper for Eze et No where to Hide* d'Ifeoma Okoye préservent plusieurs aspects de ce genre oral. Et, ils sont parmi les textes recommandés dans les institutions scolaires .Il est clair que plusieurs textes littéraires comme *Things Fall Apart* de Chinua Achebe, *The Lion*

and Jewel de Wole Soyinka, The *Joys of Motherhood* de Buchi Emecheta ont tous ré-exprimé les croyances, les mœurs et les valeurs socioculturels des peuples nigérians. Alors ces auteurs sont largement célèbres et appréciés, non seulement à cause de la qualité de leurs œuvres mais surtout, par la diffusion de leurs pensées exprimées dans leurs textes traduits dans différentes langues mondiales.

LA PERTINENCE DE LA TRADUCTION POUR L'INTEGRATION DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE.

Aujourd'hui, le besoin s'impose aux Africains qui sont participants aux faits socio-culturels, économiques et politiques abordés dans des textes d'origine africaine, aussi bien que dans ceux écrits en langues européennes de les traduire en langues autochtones afin de rendre leurs idées accessibles à leurs peuples. Le rôle du traducteur devient vraiment nécessaire dans la création des textes littéraires doués de bonnes qualités pour les enfants et la jeunesse nigérians et d'autres pays africains. On est témoin de l'impact de telles œuvres littéraires sur nos jeunes. Il est remarquable que *Things Fall Apart* de Chinua Achebe est parmi les textes littéraires les plus traduits dans l'histoire (http : //www.grioo.com/chinuachebe). Il existe dans ce moment en 42 langues internationales. Le livre révèle et présente des aspects pédagogiques et culturels du peuple igbo. Il contient plusieurs éléments socio-culturels positifs des Igbo qui sont transmis au niveau international par Chinua Achebe et ses traducteurs. Les informations contenues dans le livre, peuvent provoquer une prise de conscience chez les lecteurs pour changer leur mentalité et leurs attitudes envers les autres peuples du monde. La plupart de temps l'écrivain trouve son inspiration dans son milieu et dans le monde réel. Par exemple, *Things Fall Apart* d'Achebe est une description pittoresque de l'univers rural où les habitants sont en contact direct avec la nature.

D'ici on comprend que c'est l'univers d'où origine Achebe, l'auteur et sa situation socio-culturelle qui déterminent le ton et le contenu de son écriture. C'est aussi ce fait qui nécessite son usage des proverbes et d'autres figures de rhétorique pour narrer son histoire. Dans cette manière il arrive à communiquer certaines idéologies et cultures des Igbo aux lecteurs potentiels du texte. Les œuvres littéraires provenant d'autres cultures du monde aident les lecteurs à apprécier la civilisation d'autres peuples dans le monde.

Gwendolyn Calvert Baker a affirmé ce point de cette manière :

> What our children learn about the wide variety of people in the world around them will significantly influence the way they grow and what kind of adults they will become. It will determine whether they develop into confident, secure members of society, who respect and appreciate diversity or into adults who view others with hostility and fear because of ignorance (cité dans Amadu Maddy and Doonarae MacCann 217).

Cette communication encourage les traducteurs à entreprendre la traduction des textes littéraires doués de bonnes qualités qui peuvent aider la transformation des enfants et des jeunes en enrichissant leur vie. Osayimwense Osa a remarqué que les livres étudiés avant l'indépendance au Nigéria par les enfants et les jeunes étaient d'origine européenne(32). Alors ces livres leur étaient difficiles à comprendre parce que les sujets discutés leur paraissaient étranges et les apprenants n'avaient pas la compétence linguistique pour les comprendre. Mais les ouvrages des auteurs tels Cyprian Ekwensi et Chinua Achebe avaient vraiment eu des impacts énormes chez ces apprenants puisqu'ils présentent des faits et des réalités socio-culturels de leur peuple. Nancy .J. Schmidt illustre ce point de cette manière :

> The series of adventures in Ekwensi's works for children and the didactic features in them provide a socio-cultural service to the Nigerian community which has character education as the core of traditional Nigerian education. Most of the novels if not all are set in Nigeria and they depict action on a physical plane… (39)

A travers ses œuvres littéraires, Ifeoma Okoye cherche surtout, à inculquer aux enfants et aux jeunes les valeurs et les vertus qui sont spécifiques et nécessaires pour leur développement et leur progrès. Comme la plupart d'écrivains des textes des enfants et des jeunes tels Camara Laye, Cyprain Ekwensi ,Chinua Achebe, elle a l'objectif de faire plaisir en même temps qu'elle enseigne ses lecteurs .Elle se charge de la responsabilité en vue de conscientiser les enfants et les jeunes en

critiquant les conséquences de la désobéissance et en exposant les dangers des drogues . Par cette histoire les enfants et les jeunes sont apprises les vertus de l'obéissance et les dangers des drogues.

CONCLUSION.

Cette communication a porté un regard critique sur la pertinence de la traduction dans le développement mondiale et dans la co-opération internationale à nos jours. Et par cette étude nous comprenons que la littéraire est fondamentale dans l'apprentissage des enfants et des jeunes qui à leur tour deviendraient des adultes et s'occuperaient de la gestion de l'état dans l'avenir. A travers les œuvres littéraires, ils apprennent les vertus et les bonnes qualités comme l'honnêteté, la vérité, la charité, la détermination et d'autres mœurs qui enrichissent l'individu. Des textes écrits par des écrivains d'autres pays européens ou africains rendent les idées qui y sont contenues, accessibles à plusieurs enfants et jeunes africains. Nous voyons alors la pertinence du rôle du traducteur littéraire dans l'éducation et le développement des enfants et des jeunes dans la société. La traduction littéraire tend à projeter les cultures, et les valeurs d'un peuple donné aux autres civilisations mondiales. La traduction des textes littéraires s'avère efficace dans le développement mental, culturel et physique de l'individu et de la société entière.

OUVRAGES CITES.

Alan Forrest,. "Official Languages, Working Languages and Other Languages of the European Union" dans Sunday Ajulo and The Festschrift Committee of Professor Brann.(eds) *Language and Society*, Lagos, University Press, 2000.

Albir, Hurtardo Amparo. *La Notion de Fidélité en Traduction.* Paris. Didier Erudition, 1990.

Bassnett-Mcguire, Susan. *Translation Studies.* London and New York, Routledge, 1992.

Cauvin, Jean. *Comprendre Les Contes***,** Versailles, Les Classiques Africains, 1992.

Heylen, Romy, *Poetics and The Stage: Six French Hamlets*, London and New York, Routledge, 1993.

Onyemelukwe,Ifeoma<<Littérature d'enfance et de jeunesse dans le cadre du (fle) au niveau fondamental de l'enseignement supérieur au Nigéria>>dans la *Revue de l'Association Nigériane des Enseignants universitaires de français* Victor, Aire.(ed.) vol.No.3,Nigeria,Jos, Stephen Bookhouse, 2006.

Osa, Osaymwense, *"Twenty-Five years of Nigerian Children's Literature" in Osaymwense Osa Foundation*: Essays in Children Literature and Youth Literature, Nigeria, Benin City, Paramount Publishers,1987.

Salomon, Pierre. *Littérature française,* Paris, Bordas, 1993.

Smith , Nancy J. "Cyprian Ekwensi's Juvenile works" in *Osayimwense Osa Foundation: Essays in Children's Literature and Youth Literature*, Nigeria, Benin city, Paramount Publishers,1987.

Theodora, Onuko, « La traduction littéraire dans le processus de la mondialisation» in Nubukpo, Komla (ed.) *Particip'Action : Revue interafricaine de*

littérature et philosophie.Togo, Lomé : les presses de l'imprimerie Saint-Louis, 2012.

---------- « La traduction littéraire dans le processus de la mondialisation» in Nubukpo, Komla (ed.) *Particip'Action : Revue interafricaine de littérature et philosophie*.Togo, Lomé : les presses de l'imprimerie Saint-Louis, 2012.

René ,Wellek et Austin,Warren. *La Théorie Littéraire*. Traduit de l'Anglais par Audigier. Jean-Pierre et Cattegno, Jean, Paris, Editions du Seuil, 1971

Yulisa Amadu Maddy and Donnarae MacCann, "African Images in Juvenile Literature commentaries on Neocolonialist Fiction", *Journal of Research in African Literatures, vol. 20, No 4*,London.James Currey Limited,1996.

Le Robert et Collins,Dictionnaire français- anglais/anglais-français. Paris. Dictionnaires Le Robert-SEJER,2006.

Webologie
<<http://www grioo.com/chinua Achebe >>

"La mondialisation" Wikipédia: L'Encyclopedie libre 19 octobre, 2010<http//enwikipédia.org/wiki/19mondialisation>